

gía en la traducción especializada y los circuitos de visibilidad en edición y traducción especializada. El segundo bloque, centrado en la competencia documental y terminológica del traductor especializado, está compuesto por capítulos que abordan reflexivamente la lexicografía especializada del español actual, las nomenclaturas normalizadas (concretamente con el ejemplo de la medicina y la farmacología), la localización de recursos y la compilación de corpus a través de Internet, la importancia de la ilustración para la traducción técnica (con el ejemplo de la aeronáutica), las múltiples fuentes de información en línea para la traducción especializada, la selección y evaluación de estos recursos y el uso de la documentación en el proceso de traducción especializada. En un tercer bloque, que agrupa contribuciones en torno a la interrelación entre la traducción especializada y las tecnologías de la información y las comunicaciones, hallamos aportaciones sobre informática y traducción en la Comisión Europea, el teletrabajo –que destaca a Internet como recurso tanto documental como profesional–, el control terminológico en la recuperación de la información, la integración de modelos léxicos en lingüística computacional y traducción y la gestión de la documentación en proyectos de programas informáticos. Para terminar, en un cuarto

bloque se aúnan aportaciones sobre un ámbito en auge creciente: los recursos tecnológicos de apoyo a la comunicación interlingüística (en concreto, los programas *Trados*, *Transit*, *Déjà Vu*, *Catalyst* y *Passolo*).

Ante todo, estos volúmenes suponen una aportación importante que es, sin duda, una contribución tanto en el campo de la biblioteconomía y la documentación como en los estudios de traducción e interpretación. Ninguno de los volúmenes reseñados descriptivamente en estas líneas agota el potencial del campo de trabajo abierto en el ámbito de la documentación aplicada a la traducción. Precisamente por eso nos ha parecido oportuno hacer una reseña conjunta, para enfatizar que cada uno es imprescindible y que entre sí se complementan, cubriendo espacios y dejando abiertas nuevas vías de trabajo e investigación. Entre todos, junto con los trabajos individuales de quienes los han hecho posible, están construyendo la biblioteca de la documentación aplicada a la traducción.

Dora Sales Salvador

Á. Biblioteconomía y Documentación
Dpto. de Traducción y Comunicación
Universitat Jaume I de Castellón
dsales@trad.uji.es

MORALEJO ALVAREZ, REMEDIOS...[et al.]; Coordinador, Francisco Alía Miranda. *Del texto al hipertexto: las bibliotecas universitarias ante el reto de la digitalización*. Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha, 2004. 192 p.

Esta edición recoge los trabajos presentados en el curso "Bibliotecas Universitarias", organizado en noviembre de 2002 por el Vicerrectorado de Cooperación Cultural y la Biblioteca de la Universidad de Castilla-La Mancha. El

resultado es una compilación en donde se realizan una serie de reflexiones en torno al futuro de las bibliotecas universitarias y los retos tecnológicos a los que se enfrenta en la actualidad, especialmente los proyectos de digitalización.

Se inicia con un interesante prólogo en el que José Antonio Magán Walls indica los beneficios que pueden obtenerse de los proyectos de digitalización emprendidos en la actualidad, destacando la accesibilidad y puesta a disposición de cualquier ciudadano de conocimientos y testimonios que constituyen nuestra memoria colectiva y su preservación para otras generaciones. La autora del primer capítulo, Remedios Moralejo, hace un recorrido por la situación pasada y presente de las Bibliotecas Históricas en la Universidad Española, y nos habla exhaustivamente de aspectos tan relevantes como el uso correcto del término "biblioteca histórica", el valor y origen de estas colecciones, los organismos y programas internacionales de interés, los esfuerzos del grupo de trabajo de patrimonio bibliográfico de REBIUN, los proyectos emprendidos, y finalmente incluye un diagnóstico de la situación actual que sirve como punto de partida para mejorar su gestión en el siglo XXI. Además abre una puerta a la formación de Bibliotecas Históricas de Universidades nuevas, la función patrimonial de constitución del patrimonio bibliográfico futuro.

El segundo capítulo, que trata sobre "El sistema de organización bibliotecaria actual y nuevas perspectivas", comienza con un balance positivo sobre la etapa de progreso que viven las bibliotecas universitarias, especialmente desde inicios de los años noventa, y las expectativas que ha generado el Plan Estratégico de REBIUN. Margarita Taladriz nos sorprende de nuevo con su claridad expositiva y coherencia demostrando un conocimiento muy realista y aproximado del panorama educativo español y su relación con las bibliotecas universitarias. Durante toda la exposición se percibe claramente que el servicio al usua-

rio y el conocimiento de sus necesidades de información deben ser los auténticos motores de su funcionamiento (análisis de outputs y outcomes), objetivos que pueden conseguirse adoptando un modelo orientado a la calidad, con una estructura organizativa flexible y cambiante basada en equipos de trabajo transversales y dinámicos. Después de una propuesta modelo de gestión bibliotecaria, concluye apostando por bibliotecas que sepan moverse en el campo de la edición electrónica y en la gestión de derechos de autor.

Francisco Alía Miranda presenta en el tercer capítulo una recopilación sobre los orígenes y situación actual de la edición electrónica y sus repercusiones entre los bibliotecarios-documentalistas y los servicios de información. Este estudio, bien documentado y con referencias de interés, concluye con los principales proyectos de bibliotecas digitales y las obras de referencia y los proyectos de digitalización comerciales. El resultado es una combinación de información relevante sobre este tema, que incluye las aportaciones de diversos especialistas, y que se presenta acompañada de comentarios y reflexiones del autor con gran acierto. Puede resultar muy interesante para todas aquellas personas que deseen ponerse al día en este tipo de proyectos.

Los siguientes capítulos incluyen distintos proyectos de bibliotecas digitales y virtuales. La experiencia de la Biblioteca Virtual de la Universitat Oberta de Catalunya, concebida como un centro de recursos descentralizado y personalizado, se describe ampliamente por la Directora, Adoració Pérez Alarcón. Este nuevo sistema de enseñanza-aprendizaje a distancia ha trascendido en la creación de un atractivo servicio de Biblioteca, en entorno virtual, que tiene

entre sus logros una gran capacidad de innovación y adaptación a este nuevo tipo de usuario "virtual". Se analizan cuáles son sus necesidades, qué características tienen estos servicios virtuales y sus formas de acceso, qué elementos técnicos y contenidos digitales hacen posible su funcionamiento, y cuáles han sido sus repercusiones en el Aula Virtual de recursos docentes y en el Centro de Recursos para la Investigación (CR2). Por último se añaden referencias a proyectos como "Campus for Peace" o Cátedra e-learning, que pone de manifiesto la plena integración de este sistema bibliotecario a la actividad académica. Sin duda, un ejemplo para el resto de bibliotecas universitarias por lo mucho que podemos aprender de estos servicios y experiencias. Emilio La Parra López, Director de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes comienza su intervención con una serie de aportaciones teóricas que describen el uso de los términos "biblioteca virtual" o "biblioteca digital". El autor hace un breve recorrido por la BVMC, proyecto iniciado en 1999 y que constituye uno de los ejemplos más significativos de las bibliotecas virtuales "ex novo", deteniéndose en aspectos tan relevantes como sus objetivos, colección, acceso a los contenidos y su recuperación y la edición digital. Considera que este tipo de proyectos, cuya organización requiere una estructura compleja, deben contar con un equipo humano cualificado, un apoyo científico solvente y un respaldo institucional. Se trata, como bien indica el autor de "una nueva realidad bibliotecaria", experiencia en donde se han combinado extraordinariamente técnica y cultura y de la cual ya somos beneficiarios. La descripción de la Biblioteca Virtual Gallega (BVG), a cargo de Nieves R. Brisaboa y Carme Fernández Pérez-San Julián,

ambos docentes en la Universidad da Coruña, viene precedida de una serie de consideraciones en torno a las bibliotecas digitales y virtuales y sus repercusiones sociales, evolución histórica y proyectos actuales. Merece un detenimiento especial, por su interés y claridad expositiva, el apartado 6.4, que trata sobre contenidos y servicios. Una buena oportunidad para adquirir conocimientos teóricos en los que se basa la tecnología digital. Proyectos como la BVG, en donde se aúnan esfuerzos para difundir los contenidos de las lenguas minorizadas y un diseño novedoso en las técnicas de Interacción Persona-Ordenador (Human Computer Interaction), ponen de manifiesto el interés de este tipo de iniciativas. El Proyecto Cervantes, presentado por Eduardo Urbina, Richard Furuta, Carlos Monroy, Arpeta Goenka y Stella Cruz, de Texas A&M University, nació con el propósito de crear un bibliografía electrónica sobre las obras y estudios de Cervantes, adaptándolo a los parámetros de la World Shakespeare Bibliography. Este fue el punto de partida para el desarrollo de un ambicioso proyecto en el área de conversión electrónica y bibliotecas digitales, que incluye un sistema de análisis y edición de textos electrónicos, con la inclusión de imágenes y herramientas críticas. El proyecto ha aprovechado con oportunidad la celebración del IV Centenario del Quijote en 2005, con la publicación en varios formatos de una Edición variorum electrónica del Quijote (EVE-QD), en colaboración con la Biblioteca Nacional y la Universidad de Castilla-La Mancha. Se describen todos sus módulos y aplicaciones en donde podemos hacernos una idea de este gran proyecto de investigación y su trascendencia.

El último capítulo, dedicado al "futuro de las bibliotecas universitarias",

reflexiona sobre el papel de las bibliotecas universitarias en la nueva sociedad de la información y el conocimiento. Darío Villanueva, catedrático de Teoría de la Literatura, que como bien sabemos realizó una magnífica gestión como presidente de REBIUN a lo largo de cuatro años, nos habla de teorías y libros tan interesantes como "El final de la historia" de Francis Fukuyama, "Avatares de la palabra" de James O'Donnell, La Galaxia Gutenberg de Marshall McLuhan... toda una serie de reflexiones que acaban con la defensa de la biblioteca híbrida como futuro inmediato, la consideración de la biblioteca universitaria como socio imprescindible en las tareas de la innovación educativa, y nuestro papel en la denominada brecha

SAORÍN PÉREZ, TOMÁS. *Los portales bibliotecarios*. Madrid: Arco Libros, 2004. 251p.

Esta obra es el resultado de una brillante tesis doctoral, dirigida por el profesor José Vicente Rodríguez Muñoz, por la cual su autor obtuvo merecidamente la calificación de aprobado por unanimidad, es decir, cum laude. Decir esto supone afirmar que viene respaldada por la valoración de un tribunal universitario o, lo que es lo mismo, que sus contenidos y aportaciones científicas en el campo investigado son realmente buenos.

Resulta difícil el pronunciarse con auténtica certeza sobre qué es realmente hoy día una biblioteca, sea ésta del tipo que sea; por eso, una de las primeras aportaciones de esta obra viene dada por su claridad al tratar esta cuestión: "la biblioteca debe enfocarse conceptualmente como una biblioteca híbrida, donde se produce una constante evolución tecnológica y una convivencia entre

digital. Sin duda, merece la pena una lectura pausada por el dominio del autor en estos temas y sus teorías al respecto.

Los profesionales dedicados a las bibliotecas universitarias tenemos una oportunidad única para emprender proyectos en este campo. Las experiencias de este curso así lo demuestran. Debemos dejar que la innovación y la cooperación se integren en nuestro trabajo diario para que proyectos de este tipo puedan llevarse a cabo. Considero que la lectura de este libro es una puesta al día imprescindible para seguir avanzando.

Lourdes Cobacho Gómez
Biblioteca. Universidad de Murcia

información en múltiples sistemas de acceso, en lo que lo digital tiende a adoptar un papel de integración y sustitución".

También resulta novedoso el análisis que hace el autor respecto a qué implica el concepto de automatización aplicado a las bibliotecas: "el cual... debe considerarse desde el punto de vista interno (procesos técnicos) como una herramienta de groupware y flujo de trabajo, y desde el punto de vista externo (información al usuario) como un portal internet y una comunidad virtual".

La obra que comentamos se inicia por un capítulo 0, "Aproximación a los portales y biblioteca híbrida" que presenta una visión sugerente, atractiva y, a nuestro entender, enormemente fructífera de la biblioteca considerada como portal: "...la biblioteca que podemos gestionar es aquella que se concreta en una estructura organizada, que incluye